



# Plurilinguismo in Svizzera. Rinnovamento di un modello vincente

## Le plurilinguisme en Suisse. Renouveau d'un modèle qui gagne

### Die Mehrsprachigkeit in der Schweiz. Wiederentdeckung eines Erfolgsmodells

#### Plurilinguisssem en Svizra. Renovaziun d'in model da success

##### Multilingualism in Switzerland: the Renaissance of a Winning Formula

Coscienza Svizzera continua a Coira e a Neuchâtel il suo "Tour de Suisse", che intende stimolare un'approfondita riflessione sul valore del nostro plurilinguismo e sull'esigenza di un suo rinnovamento nella continuità.

Il consenso ottenuto nella Svizzera italiana a Lugano, San Vittore (GR) e Bellinzona invita ad un allargamento del dibattito, che, dopo questa tappa grigionese e neocastellana, potrà in futuro estendersi ad altre città, quali San Gallo, Losanna, Basilea, Ginevra, Zurigo e Berna.

Coscienza Svizzera continue à Coire et à Neuchâtel son "Tour de Suisse" qui a pour but de stimuler une réflexion approfondie sur la valeur de notre plurilinguisme et sur l'exigence d'un renouvellement dans la continuité. Le consensus issu des discussions qui, en Suisse italienne, se sont tenues à Lugano, San Vittore (GR) et Bellinzona est une invitation à élargir le débat. Celui-ci, après cette étape grisonne et neuchâteloise, se poursuivra dans d'autres villes telles que Saint-Gall, Lausanne, Bâle, Genève, Zurich et Berne.

Coscienza Svizzera setzt in Neuenburg und Chur ihre "Tour de Suisse" fort. Ziel ist die Einleitung eines grundlegenden Reflexionsprozesses zur Bedeutung unserer Mehrsprachigkeit und der notwendigen Erneuerung in der Vielfalt.

Der aus den Gesprächen in der italienischsprachigen Schweiz (Lugano, San Vittore GR und Bellinzona) hervorgegangene Konsens lädt dazu ein, die Diskussion auszuweiten. Nach den nächsten Etappen in Graubünden und Neuenburg soll sie in anderen Städten wie St. Gallen, Lausanne, Basel, Genf, Zürich und Bern weitergeführt werden.

Coscienza Svizzera cuntinuescha a Cuira ed a Neuchâtel ses "Tour de Suisse" che vul stimular ina reflexiun approfondada davart la valur da nossa plurilinguitad e davart il basegn da renovar quella en la cuntinuitad. Il consens obtegnì en la Svizra taliana a Lugano, San Vittore (GR) e Bellinzona envida da schlargiar la discussiun che po, suenter questa etap-pa en il chantun Grischun e Neuchâtel, s'extender en l'avegnir era en outras citads, sco per exempel Son Gagl, Losanna, Basilea, Genevra, Turig e Berna.

Coscienza Svizzera's 'Tour of Switzerland' is moving on now to Chur and Neuchâtel. The aim of this tour is to stimulate deeper reflection on the value of multilingualism and the need for it to change along the lines of the existing practice. Discussions have already taken place in the Italian-speaking parts of Switzerland: Lugano, San Vittore (GR) and Bellinzona. As a result of the consensus which emerged from these meetings, the debate will be widened. Therefore, after the current meetings in the Grisons and Neuchâtel regions, our tour will proceed to other towns, such as Sankt Gallen, Lausanne, Basel, Geneva, Zurich and Bern.

**Dienstag 14. Juni 2005 / martedì 14 giugno 2005 /  
mardi, ils 14 da zercladur 2005, 17.15-19.15**  
**Rathaushalle der Stadt Chur / Corte esterna del Municipio, Coira /  
Halla da la chasa-cumin, Cuira**

Begrüssung / Saluto / Salid: Martin Jäger,  
Stadtrat der Stadt Chur / Municipale della Città di Coira /  
Cusseglier da la citad da Cuira

Moderator / moderatore / moderatur: Alessio Petralli  
*Linguist / linguista / linguist, Coscienza Svizzera*

Claudio Lardi  
*Vorsteher des Erziehungs-, Kultur - und Umweltschutz-  
departementes des Kantons Graubünden / Direttore del  
Dipartimento dell'educazione, della cultura e della protezione del-  
l'ambiente del Cantone dei Grigioni / Schef dal Departament d'e-  
ducaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal chantun Grischun  
Kanton Graubünden - eine kleine viersprachige Schweiz?  
Il canton Grigioni: una piccola Svizzera quadrilingue?  
Il chantun Grischun: ina pitschna Svizra quadrilingua?*

Bernard Cathomas  
*Direktor / Direttore / Directur Radio e Televisiun Rumantscha  
Der Reichtum in der Vielfalt / La ricchezza della diversità /  
La ritgezza da la diversitad*

Franz Tscholl  
*Schuldirektor der Stadt Chur / Direttore scolastico della Città  
di Coira / Directur da scola da la citad da Cuira  
Die Erfahrung mit der zweisprachigen Schule / L'esperienza  
della scuola bilingue / Las experientschas cun la scola bilingua*

Jean-Marie Vodoz  
*President / presidente / president/ président de la Fondation  
défense du français  
"Sous-Anglais" gegen Mehrsprachigkeit / Il "sous-anglais"  
contro il plurilinguismo / Il "sous-anglais" cunter la plurilin-  
guitad / Le sous-anglais contre le plurilinguisme*

Corina Casanova  
*neugewählte Vizebundeskanzlerin / neoletta vicecancelliera  
della Confederazione / nova vicecancelliera da la  
Confederaziun  
Perspektiven für den Sprachenföderalismus / Prospettive per  
il federalismo linguistico / Perspectivas per il federalissem  
linguistic*

Anschliessend wird ein Apéro offeriert / segue aperitivo /  
silsuenter aperitiv

**Jeudi 16 juin 2005, 20h15 - 22h15  
sur les Jeunes-Rives, Neuchâtel**

Message de bienvenue des autorités communales

Animateur: Fabrizio Fazioli  
*journaliste, président de Coscienza Svizzera*

Paul Roth  
*directeur adjoint de la Fondation CH  
pour la collaboration confédérale  
Fédéralisme et politique des langues*

Cecilia Serra  
*linguiste, Universités de Berne et de Neuchâtel  
Le plurilinguisme suisse: un modèle gagnant*

Remo Fasani  
*professeur émérite de littérature italienne  
à l'Université de Neuchâtel  
Le plurilinguisme suisse existe-t-il encore?*

Yvette Jaggi  
*présidente de la Fondation Pro Helvetia  
Culture et plurilinguisme en Suisse*

Didier Berberat  
*conseiller national  
La priorité à l'enseignement  
des langues nationales en Suisse*

Fabrizio Fazioli – Alessio Petralli  
Synthèse et perspectives

Des rafraîchissements seront offerts



# Plurilinguismo in Svizzera. Rinnovamento di un modello vincente

## Le plurilinguisme en Suisse. Renouveau d'un modèle qui gagne

### Die Mehrsprachigkeit in der Schweiz. Wiederentdeckung eines Erfolgsmodells

#### Plurilinguisssem en Svizra. Renovaziun d'in model da success

##### Multilingualism in Switzerland: the Renaissance of a Winning Formula

Coscienza Svizzera, che oggi conta circa 600 membri, è un gruppo di studio e di informazione nato nel 1948, che mira a tenere viva la sensibilità verso il nostro paese, le sue condizioni storiche e la sua realtà in continua evoluzione.

Coscienza Svizzera

- intende offrire un proprio contributo alla difesa delle identità, delle lingue e delle culture che convivono nella Confederazione.
- propone nuovi intendimenti adeguati alle condizioni del nostro tempo, propri di una società in profondo mutamento e di una nazione alla ricerca di un nuovo ruolo nella comunità internazionale in pieno fermento.
- pubblica quaderni e studi di approfondimento su questioni di attualità politica, economica, sociale e culturale.
- collabora con altre associazioni su piano nazionale.

\* \* \*

Coscienza Svizzera est forte aujourd'hui d'environ 600 membres. C'est un groupe d'étude et d'information fondé en 1948 et dont le but est de stimuler la sensibilité envers notre pays, son histoire et sa réalité en constante évolution.

Coscienza Svizzera

- entend contribuer à la défense des identités, des langues et des cultures qui vivent côte à côte au sein de la Confédération ;
- propose de nouvelles approches en phase avec notre temps, propres à une société en mutation profonde et à une nation à la recherche d'un rôle nouveau dans une communauté internationale en pleine ébullition ;
- publie des cahiers et des études d'approfondissement sur des questions d'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;
- collabore avec d'autres associations sur le plan national.

\* \* \*

Coscienza Svizzera wurde 1948 gegründet und besteht heute aus ungefähr 600 Mitgliedern. Als Studien- und Informationsgruppe dient sie der Bewusstseinsbildung für Geschichte und Realität unseres Landes, das einem ständigen Entwicklungsprozess unterworfen ist.

Coscienza Svizzera

- ist bestrebt, zur Verteidigung der verschiedenen Identitäten, Sprachen und Kulturen beizutragen, die Seite an Seite in der Schweizerischen Eidgenossenschaft zusammenleben;

- entwickelt neue, zeitgemässe Ansätze für eine Gesellschaft, die sich in einem tiefgreifenden Wandel befindet, für ein Land auf der Suche nach einer neuen Rolle in einer Staatengemeinschaft im Umbruch;
- veröffentlicht Fachzeitschriften und umfassende Analysen zu Fragen von politischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Aktualität;
- arbeitet mit anderen Verbänden auf nationaler Ebene zusammen.

\* \* \*

Coscienza Svizzera, che dumbra oz var 600 commembras e commembers, è ina grupp da studi e d'infurmaziun fundada il 1948. Sia finamira è da tegnair viva la sensibilità per noss pajais, per sias cundiziuns istoricas e sia realitad en svilup cuntinua.

Coscienza Svizzera

- vul prestar in'atgna contribuziun a la defensiu da la convivenza da las identitads, da las linguas e da las culturas en Svizra
- propona novas vias adattadas a las cundiziuns da noss temp, tipicas per ina societad en midada ed ina naziun a la tschertga d'ina nova rolla en la cuminanza internaziunala en svilup
- publitescha carnets e studis d'approfondaziun davart dumondas d'actualitad politica, economica, sociala e culturala
- collavura cun autras associaziuns sin plaun naziunal.

\* \* \*

Coscienza Svizzera, an organisation of some 600 members founded in 1948, is active in research and information initiatives that heighten awareness of our country, its history, its ongoing change, and Swiss development.

Coscienza Svizzera

- is committed to defending our various identities, with languages and cultures living side by side within of the Confederation;
- proposes new approaches in line with the times, as appropriate to a society undergoing fundamental change and as befits a nation seeking a new role for itself in a turbulent international community;
- publishes papers and in-depth studies on current political, economic, social and cultural issues;
- works in cooperation with other organisations at the national level.

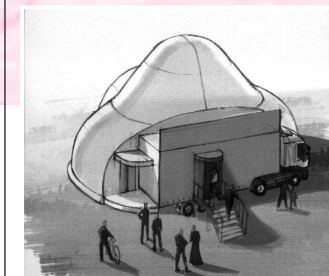
Agoramobile, struttura della fondazione svizzera Pro Regio, è una tenda mobile che gira la Svizzera, accogliendo dibattiti e manifestazioni di vario genere.

Agoramobile, structure de la fondation suisse Pro Regio, est une tente mobile qui parcourt la Suisse et accueille débats et des manifestations en tout genre.

Agoramobile, die mobile Zeltstruktur der Schweizer Stiftung Pro Regio, eignet sich für Diskussionsrunden und Veranstaltungen jeglicher Art in der ganzen Schweiz.

Agoramobile è ina tenda mobila da la fundaziun svizra Pro Regio. La tenda mobila gira tras la Svizra e serva ad organisar debattas ed occurrenzas da different gener.

Agoramobile, a structure provided by the Swiss foundation Pro Regio, is a mobile marquee that relocates throughout Switzerland to accommodate all types of discussions and events.



14.6.2005  
Rathaushalle der Stadt Chur  
Corte esterna Municipio, Coira  
Halla da la chasa-cumin, Cuir

16.6.2005  
sur les Jeunes-Rives, Neuchâtel

Con il contributo di:

- Cantone Ticino
- Cantone dei Grigioni
- RTSI Radiotelevisione svizzera
- RTR Radio e Television Rumantscha
- Pro Grigioni Italiano
- Lia Rumantscha
- Institut de langue et littérature italiennes, Université de Neuchâtel
- Commissione nazionale UNESCO
- Agenzia Consolare d'Italia in Coira
- Città di Coira
- Città di Neuchâtel